

דערקלייב דאָס ניט־דערקליבענע,	Derklayb dos nit-derklibene,
דערזינג דאָס ניט־דערזונגענע, נעם אויף פֿאַר די געבליבענע און רייד פֿאַר זיי דאָס ניט־דעררעדטע, בעט פֿאַר זיי דאָס ניט־געבעטענע, מאָן פֿאַר זיי דאָס ניט־דערלעבטע און די וואָס היטן פֿאַזע וועגן טריט פֿון די פֿאַרזונקענע, מיט זיי דערזינג די רעשט פֿון גרויל—, דאָס ניט־דערזונגענע	Derzing dos nit-derzungene, Nem oyf far di geblibene Un reyde far zey dos nit-derredte, Bet far zey dos nit-gebetene, Mon far zey dos nit-derlebte Un di vos hitn paze vegn Trit fun di farzunkene, Mit zey derzing di resht fun groyl,— Dos nit-derzungene

Collecte ce qui n'a pas été collecté
Chante ce qui n'a pas été chanté
Reçois pour ceux qui restent
Et dis pour eux ce qui n'a pas été dit
Demande pour eux ce qui n'a pas été demandé
Réclame pour eux ce qui n'a pas été vécu
Et ceux qui gardent le long des sentiers
Les pas des engloutis,
Avec eux, chante ce qui reste d'horreur—
Cela n'a pas été chanté

דערציילן	Dertseyln
דערציילן מיינט ווידער זיך לאָזן אין וועג און קומען צום תהום פֿון נעכטיקע טעג.	Dertseyln Meynt vider zikh lozn in veg Un kumen tsum thom Fun nekhtike teg.
דערציילן מיינט ווערן זעעוודיק וואָך ווי אַ סאָווע, וואָס שלינגט דאָס ליכט פֿון דער נאַכט.	Dertseyln Meynt vern zeevdik vakh Vi a sove, Vos shlingt dos likht Fun der nakht.
דערציילן מיינט גיין צו אַ בלינדן געפֿעכט און בלייבן מיט ווונד און מיט שלאָפֿלאָזע נעכט	Dertseyln Meynt geyn tsu a blindn gefekht Un blaybn mit vund un mit Shlofloze Nekht

Raconter

Raconter

C'est se remettre en chemin
Et retourner jusqu'à l'abîme
Des jours de naguère

Raconter

C'est devenir vigilant et éveillé,
Telle une chouette,
Qui avale la lumière de la nuit

Raconter

C'est monter aveuglément au combat
Et rester avec ses blessures
Et ses nuits sans sommeil.

בליען שטיינער

Bliyen shteyner

איך האָב שטיינדעלעך געשלעפט
פֿון די וויסטע קברים
און מיט זיי אויף שטום גערעדט,
שטומער פֿון אַ וואָרעם.

Ikh hob shteyndelekh geshlept
Fun di viste kvorim
Un mit zey oyf shtum geredt,
Shtumer fun a vorem.

איך האָב היימען אויך געזען
בלויז פֿון שטיינער,
וואוּ מ'האַט מער שוין ניט געלעבט
קיינער, קיינער.

Ikh hob heyman oykh gezen
Bloyz fun shteyner,
Vu m'hot mer shoy'n nit gelebt
Keyner, keyner.

זאַפּ איך זייער תפילה אין
ווי דאָס פֿעלד אין פֿריען
און איך וואָרט טאָג אויס, טאָג אין
אַז אַ שטיין זאָל בליען.

Zap ikh zeyer tfile ayn
Vi dos feld in friyen
Un ikh vart tog oys, tog ayn
Az a shteyn zol bliyen.

Les pierres fleurissent

J'ai fait rouler des petites pierres
Depuis les tombes vides
Et je leur ai parlé en silence,
Plus silencieux qu'un ver.

J'ai aussi vu des maisons
Faites uniquement de pierres
Où plus personne ne vit,
Personne, personne.

Alors je m'abreuve de leur prière
Comme le cimetière à l'aube
Et j'attends jour après jour
Qu'une pierre fleurisse.



Rivka Basman Ben-Hayim
(1925-2023)
Poétesse et éducatrice